

ИНСТИТУТ ЗА СРПСКОХРВАТСКИ ЈЕЗИК

ЈУЖНОСЛОВЕНСКИ ФИЛОЛОГ

Уређивачки одбор:

др *Ирена Грицкай*, др *Милка Ивић*, др *Павле Ивић*, др *Радослав Кайишић*,
Блаже Конески, др *Александар Младеновић*, др *Берислав Николић*, др *Асим Пецо*,
др *Милиар Пешикан*, др *Живојин Ситанојчић*

Главни уредник

МИЛКА ИВИЋ

XXXII књ.

БЕОГРАД

1976

СЛУЧАЙ ВЛИЯНИЯ РУМЫНСКОГО ЯЗЫКА НА БОЛГАРСКИЙ

(Сообщение, прочитанное на III международном конгрессе балканистики в Букаресте, 1974)

1. Существует определенный тип восклицательных предложений, повсеместно распространенных в современном болгарском языке, начинающихся с восклицательного междометия, непосредственно за которым следует компонент „че“; например: Ах че хубаво време! (Ах какая хорошая погода! Ну и хорошая погода!). Грамматический статус, семантика и происхождение элемента „че“ в этих предложениях не выяснены. Маслов не устанавливает различия между этим элементом и союзом „че“ („Междометия могут соединяться с другими словами в предложении с помощью союза „че“, например: Ах че слепота! „Ах какая слепота!“, „Ну и слепота!“; Въх че грозница! „Ну и уродка!“; Ех че ода бих написал (Х.Б.) „Ех написал бы я оду!“ и т.д.)¹. В этом отношении Маслов в своих рассуждениях не заходит дальше Андрейчина, который подчеркивает: „Некоторые междометия могут соединяться с помощью союза „че“ с „объяснительными“ предложениями, следующими за ними: Ех, че е чудно наше село! (Ех и чудесно же наше село!)“².

В болгарской грамматике слово „че“ рассматривается исключительно как союз. И в этом отношении оба автора придерживаются традиции. Эта установка находит отражение и в пунктуации, обыкновенно после междометия и перед „че“ ставится запятая.

На основании беглого упоминания в грамматике Андрейчина следует прийти к выводу, что он рассматривает междометие (ах, ох, ой и др.) как главное предложение в составе сложноподчиненного предложения, в котором подчиненное экспликативное или объяснительное

¹ Ю. С. Маслов, Очерк болгарской грамматики, Москва, 1956, с. 289.

² Л. Андрейчин, Грамматика болгарского языка, Москва, 1949, с. 324.

предложение начинается с союза „че“. В болгарском языке существуют конечно экспликативные подчиненные предложения, вводимые союзом „че“, но в них по существу объясняется нечто, сказанное в главном предложении и союз „че“ имеет свое вполне определенное экспликативное значение. В восклицательных же предложениях, о которых идет речь, говорящий не замечает такой семантики ни в целом предложении, ни в начальном главном предложении, равняющемся восклицательно-му междометию, ни в „союзе“ „че“.

2. Положение становится намного яснее при сопоставлении этого типа предложений в болгарском языке с аналогичными предложениями в румынском языке, начинающимися так же как и болгарские предложения с междометия и следующего за ним компонента „се“. Единственная разница заключается в том, что в румынском языке семантика этого „се“ полностью ясна и соответствует болгарским вопросительным местоимениям и наречиям „какъв, колко, как“. Это слово в составе восклицательных предложений в румынском языке действительно является полнозначным вопросительно-относительным местоимением или наречием, что можно проверить в любом учебнике румынского языка.

Это видно при сопоставлении предложений этого типа в болгарском языке с предложениями типа „Ах, колко хубаво време!; Ах какво хубаво време! ...“, однозначными с предложениями с „че“, в которых основная восклицательная семантика предложения выражена эксплицитно при помощи соответствующего восклицательно употребленного вопросительного местоимения или наречия. Эта аналитически и эксплицитно выраженная семантика в румынском языке и в болгарских предложениях типа „Ах колко/какво хубаво време!“ содержится имплицитно и в болгарских предложениях типа „Ах че хубаво време!“, которыми характеризуется более низкий, разговорный стиль болгарского языка.

Восклицательные предложения, начинающиеся с вопросительного местоимения или наречия можно отметить во всех славянских языках.

По существу сочетания, содержащие компонент „че“ представляют собой сложное целое, заимствованное из румынского языка именно как единое целое и нерасчленимое в семантическом отношении междометие, в котором только то обстоятельство, что первая часть изменяется, а вторая остается постоянной (ах че, их че, ой че...), дает основание к обособлению „че“, что выражается в его отдельном написании и связывании его с союзом, который имеет одинаковое с ним звучание.

3. Обстоятельство, что наличие элемента „че“ в румынских предложениях семантически мотивировано, в то время как в болгарском языке дело обстоит не так, приводит нас к выводу, что восклицательные предложения этого типа в болгарском языке следует считать заимствованными из румынского языка. В болгарском языке сочетание „ах че“, как и все ему подобные, содержащие компонент „че“, следует воспринимать как заимствованное из румынского языка единое и нерасчленимое целое. Случаи заимствования междометий из одного языка в другой нередки.

Остается открытым вопрос времени заимствования этой модели восклицательного предложения в болгарском языке, также как и более широкий вопрос отношения болгарского слова „че“ в самых различных его употреблениях к румынскому „че“.

4. Болгарский и румынский языковый материал для сопоставления:

Ей че дълбоко! = Ей қолко дълбоко! (Ей че е дълбоко! = Ей қолко е дълбоко!) = Ah (vai), се *adînc*!; Ах че високо! = Ах қолко високо! (Ах че е високо! = Ах қолко е високо!) = Ah (vai), се *înalt*!; Ех че приятно! = Ех қолко приятно! (Ех че е приятно! = Ех қолко е приятно!) = Ah (vai), се *plăcut*!; Ех че неприятно! = Ех қолко неприятно! (Ех че е неприятно! = Ех қолко е неприятно!) = Ah (vai), се *perplăcut*!; Ей че весело! = Ей қолко весело! (Ей че е весело! = Ей қолко е весело!) = Ah, се *veselie*; Ух че красиво! = Ух қолко красиво! (Ух че е красиво! = Ух қолко е красиво!) = Ah, се *frumos*!;

Ех че ще бъде славно! = Ех қолко ще бъде славно! = Ah, се *minunat o să fie*!; Ей че беше студено! = Ей қолко беше студено! = Uh, се *frig a fost*!; Ей че е хубаво! = Ей қолко е хубаво! = Ah, се *frumos e*!; Ей че ще бъде хубаво! = Ей қолко ще бъде хубаво! = Ah, се *frumos o sa fie*!; Ей че беше хубаво! = Ей қолко беше хубаво! = Ah, се *frumos a fost*!

Ах (ама) че хубаво време! = Ах (ама) қолко хубаво време! = Ах (ама) какво хубаво време! = Ah (o), се *vreme frumoasa*! = Vai, се *tîmp frumos*! Их че приятен ден! = Их қолко приятен ден! = Их какъв приятен ден! = Ah, се *zi plăcută*! Ох че бърлива жена! = Ох қолко бърлива жена! = Ох каква бърлива жена! = Ah, се *femeie vorbărească*!; Ей че весел човек! = Ей қолко весел човек! = Ей какъв весел човек! = Ah, се *om vesel*!; Ей че много (малко) хора! = Ей қолко много (малко) хора! = Ah, се *mulți (puțini) oameni*! = Ah, се *multă (puțină) lume*!.

Ах че е бѣбрив тоя човек! = Ах колко е бѣбрив тоя човек! = Ах какѣв е бѣбрив тоя човек! = Аh, се vorbăreaș e omul ăsta (acesta)!; Ох че е хубаво това момиче! = Ох колко е хубаво това момиче! = Ох какво е хубаво това момиче! = Аh, се frumoasă e fata asta (acesta)!; Ех че сте глупави и вие! = Ех колко сте глупави и вие! = Ех какви сте глупави и вие! = Oh, se proști sînteți!

Ей че дѣжд! = Ей какѣв дѣжд! (Ей че е дѣжд! = Ей какѣв е дѣжд!) = Аh (oh), се ploaie!; И-и-и че мѣгла! = И-и-и каква мѣгла! (И-и-и че е мѣгла! = И-и-и каква е мѣгла!) = Аh (oh), се ceață!; Ей че зяпльо! = Ей какѣв зяпльо! (Ей че е зяпльо! = Ей какѣв е зяпльо!) = Uh, (oh), се căscat!

Ей че слънце грееше вчера! = Ей какво слънце грееше вчера! = Аh, се dogorea soarele ieri!; Ей че съм магаре! = Ей какво съм магаре! = Аh, се măgar sînt!; Ей че е пуйка (патка, кокошка)! = Ей каква е пуйка (патка, кокошка)! = Ei, се puică, (rață, gaină)!

Ей че мирише (това цвѣте)! = Ах как мирише (това цвѣте)! = Аh (oh), се miroase (floarea asta); Ей че са се разцвѣтели дърветата! = Ей как са се разцвѣтели дърветата! = Аh, се au înflorit pomii!

Ах че красиво пише този ученик! = Ах как красиво пише този ученик = Ах колко красиво пише този ученик! = Аh, се frumos scrie elevul acesta! Ей че се е раззеленило всичко! = Ей как се е раззеленило всичко! = Ей колко се е раззеленило всичко! = Аh, се a înverzit totul!; Ох че боли! = Ох как боли! = Ох колко боли! = Аh, се doare!; Ох че блести! = Ох как блести! = Ох колко блести! = Аh, се lucește!; Ех че хубаво ще прекарам! = Ех как хубаво ще прекарам! = Ех колко хубаво ще прекарам! = Аh, се frumos o să petrecem!; Ей че бързо бяга това момче! = Ей как бързо бяга това момче! = Ей колко бързо бяга това момче! = Аh, се repede fuge băiatul ăsta!

Светимир Иванчев

Резиме**Светомир Иванчев****ЈЕДАН СЛУЧАЈ РУМУНСКОГ УТИЦАЈА НА БУГАРСКИ ЈЕЗИК**

Ради се о веома популарним у бугарском језику узвичним сложе-ницама са компонентом „че“ (ах че, ох че, ей че), којима се изражава усхићење или неповољна осећања у реченицама типа: Ах че хубаво време! (у румунском: Ah, se vreme frumoasa!), чији су синоними у бугарском језику реченице типа: Ах колко хубаво време! Ах какво хубаво време! (које се појављују при свечанијем стилу изражавања).